

#frankofonija



FRANKOFONIJA | 2021  
FRANCOPHONIE

## Za frankofoniju u Srbiji: proleće preporoda

U martu, gde god da ste u Srbiji, pozvani ste na proslavu Meseca frankofonije sa nama i našim partnerima. Učenici, studenti, nastavnici, zaposleni i penzioneri, prepustite se iznenađenjima koja vam pripremamo: frankofona pesma i koncerti, predavanja i debate, takmičenja, izložbe, filmovi, ples, razgovori o kulturnoj baštini...

Ovaj mesec posvećen je frankofonim inicijativama u Srbiji, koje potiču od škola, gradskih opština, udruženja, muzeja, kulturnih centara, ambasada i predstavništava. Manifestacije koje će biti priređene odražavaju raznovrsnost angažovanja na polju frankofonije širom Srbije.

Koordinator Meseca frankofonije ubuduće je **Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji**, koja obuhvata 23 diplomatske misije (ambasade i međunarodne organizacije). Ova grupa je osnovana 2018. kada je Srbija postala **pridružena članica Međunarodne organizacije Frankofonije**.

Želimo vam divno **frankofono proleće**, koje će krasiti ljubav prema francuskom jeziku i zajednička želja za negovanjem frankofonih vrednosti.

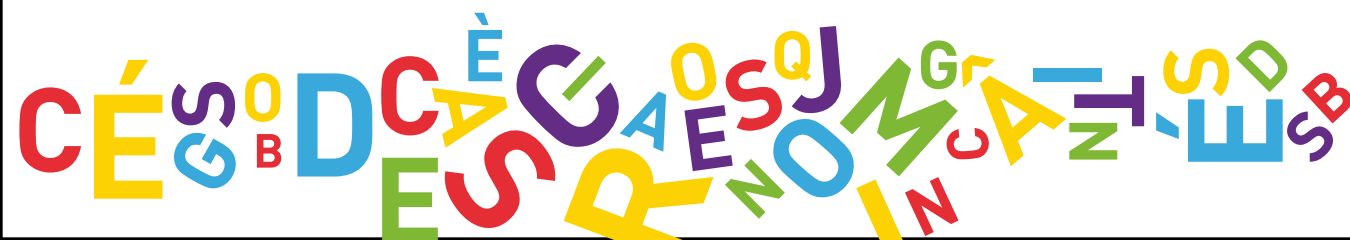
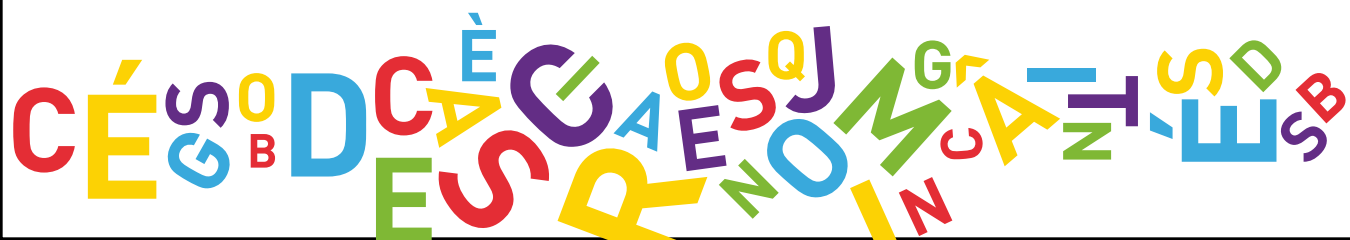
## Pour la Francophonie en Serbie : le printemps du renouveau

En mars, où que vous soyez en Serbie, nous vous invitons à fêter le Mois de la francophonie avec nous et avec tous nos partenaires. Que vous soyez élèves, étudiants, enseignants, actifs ou retraités, laissez-vous surprendre par la diversité des événements proposés : chanson francophone et concerts, conférences et débats, concours, expositions, films, danse, patrimoine...

Le Mois de la Francophonie met en avant toutes les **initiatives francophones en Serbie**, portées par des écoles, des municipalités, des associations, des musées, des centres culturels, des Ambassades et autres représentations diplomatiques. Les manifestations qui sont recensées reflètent la diversité des engagements pour la Francophonie en Serbie, de la Voïvodine jusqu'en Sud-Serbie.

La coordination du Mois de la Francophonie est assurée par le **Groupe des Ambassadeurs francophones en Serbie**, qui réunit désormais 23 missions diplomatiques (Ambassades et Organisations internationales). Ce groupe a été créé en 2018 lorsque la Serbie est devenue **membre associé de l'Organisation internationale de la Francophonie**.

Nous vous souhaitons ainsi un très agréable **printemps francophone**, autour de l'amour de la langue française et du partage des valeurs d'ouverture de la Francophonie.



1 - 31. mart

FILM | CINÉMA

## OSAM BESPLATNIH ONLINE FRANCUSKIH FILMOVA

8 films français disponibles gratuitement en streaming

Online  
Streaming

U okviru Meseca Frankofonije, Francuski institut u Srbiji vam poklanja osam besplatnih francuskih filmskih ostvarenja:

### Fokus „Rediteljke“:

Angela i Toni Aliks Delaport, Babel Žili Bertučeli, Fini svet Žili Lopes-Kirval, Sve je oprošteno Mije Hansen-Lov

### Fokus „Frankofonija“:

Marsejske vratolomije Dominika Kabrere, Lulu Solveg Anspak, Sofijine nedaće Kristofa Onorea, Afrička kamera Ferida Bugedira

Filmovi će biti dostupni na online platformi "[If Cinéma à la carte](#)"

Dans le cadre du Mois de la Francophonie, l'Institut français de Serbie vous offre 8 films à découvrir gratuitement en ligne :

### Focus « Réalisatrices »,

à l'occasion de la Journée International des Droits des Femmes, le 8 mars :  
Angèle et Tony d'Alix Delaporte, La cour de Babel de Julie Bertuccelli, Le beau monde de Julie Lopès Curval, Tout est pardonné de Mia Hansen-Love

### Focus spécial « Francophonie » :

Corniche Kennedy de Dominique Cabrera, Lulu femme nue de Solveig Anspach, Les malheurs de Sophie de Christophe Honoré, Caméra d'Afrique de Férid Boughedir.

Pour visionner les films il suffit de consulter la page « [If Cinéma à la carte](#) »

<https://ifcinema.institutfrancais.com/fr/streaming/alacarte>

1 - 31. mart

IZLOŽBA | EXPOSITION

## BODLER - 200 GODINA OD ROĐENJA

Baudelaire (1821-1967) - bicentenaire de la  
naissance

Biblioteka Matice srpske  
Matice srpske 1, Novi Sad  
pon-pet 7.30 – 19.30; sub. 7.30 – 13.00

Biblioteka Matice srpske od 2011. priređuje virtuelne izložbe u svom javnom katalogu. Povodom 200 godina od rođenja Šarla Bodlera u martu će biti prikazana virtuelna izložba posvećena ovom čuvenom francuskom pesniku koji je uticao na razvoj simbolizma u pesništvu.

Ulaz slobodan.

Depuis 2011, la Bibliothèque de la Matica srpska organise des expositions virtuelles dans son espace d'accueil. A l'occasion du bicentenaire de la naissance de Charles Baudelaire, la Bibliothèque présentera au public l'exposition consacrée à ce fameux poète français qui eut une grande influence sur le développement de la poésie symbolique.

Entrée libre

[www.bms.ns.ac.rs](http://www.bms.ns.ac.rs)

1 - 26. mart

Online

KONKURS | CONCOURS

## KONKURS ZA UČENIKE

Concours pour les élèves

Udruženje profesora francuskog jezika Srbije u saradnji sa Francuskim institutom u Srbiji organizuje konkurs namenjen učenicima osnovnih škola, gimnazija i srednjih stručnih škola, državnih i privatnih. Predviđene su tri kategorije :

**Kategorija 1:** učenici osnovnih škola od 1-5 razreda (7-11 godina)  
Magija boja! Napravi za svoje frankofone prijatelje crtež koji će ih zabaviti:  
JEDAN SIMBOL FRANCUSKE – JEDAN SIMBOL MOJE ZEMLJE!

**Kategorija 2:** učenici osnovnih škola od 6-8 razreda (11-14 godina)  
Magija osmeha: JEDAN CRTEŽ, JEDAN OSMEH !

**Kategorija 3:** učenici srednjih škola: 180 SEKUNDI ZA FRANCUSKI!  
Učenici treba da naprave video na francuskom (skeč, poruka, muzika, pesma) najduže do 3 min.

L'Association des professeurs de français de Serbie, en partenariat avec l'Institut français de Serbie, organise un concours qui s'adresse aux classes de collèges, de lycées et d'écoles techniques, publics et privés. Trois catégories sont proposées :

**Catégorie 1 :** Magie de couleurs ! Fais un dessin pour tes amis francophones qui les amusera :  
UN SYMBOLE DE LA FRANCE - UN SYMBOLE DE MON PAYS  
Cette catégorie est réservée aux élèves du primaire (de la 1ère à la 5ème année, 7 à 11 ans).

**Catégorie 2 :** La magie du sourire : UN DESSIN, UN SOURIRE !  
Cette catégorie est réservée aux élèves du collège (de la 6ème à la 8ème année, 12-14 ans).

**Catégorie 3 :** 180 SECONDES POUR LE FRANÇAIS ! (catégorie lycée). Les élèves doivent créer une vidéo en français (sketch, message, musique, poème) d'une durée maximale de 3 minutes.

Rezultati će biti objavljeni krajem marta na [www.apfs.edu.rs](http://www.apfs.edu.rs) i na [www.facebook.com/upfjs.apfs](https://www.facebook.com/upfjs.apfs).  
Dodela nagrada će se održati krajem marta u Francuskom institutu u Beogradu.  
Les résultats seront proclamés fin mars sur [www.apfs.edu.rs](http://www.apfs.edu.rs) et [www.facebook.com/upfjs.apfs](https://www.facebook.com/upfjs.apfs).  
La remise des prix aura lieu fin mars à l'Institut français de Belgrade

22. februar - 5. april

Online  
platforma Youtube

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## NASTAVNA PODRŠKA PRIPREMI PROGRAMA IZ KNJIŽEVNOSTI

Contribution à la préparation du programme de Lettres

**Ciklus predavanja, koji organizuje Frankofoni centar Univerziteta u Beogradu, u saradnji sa Francuskom školom u Beogradu i Univerzitetskom bibliotekom "Svetozar Marković"**

Nastavna podrška pripremi programa iz književnosti za maturalni ispit iz francuskog jezika, pre svega za učenike Francuske škole u Beogradu, ali i za druge frankofonske ustanove. Predavanja su na francuskom, održavaju se uživo na Youtube kanalu "Frankofoni centar UB i UBSM", a snimci će biti dostupni na istom kanalu: [www.youtube.com/channel/UC7ndOCFzj-C1lxFmhBrgKCw](https://www.youtube.com/channel/UC7ndOCFzj-C1lxFmhBrgKCw).

**Ponedeljak, 22. februar, 10.00** - *Svet romana Princeza de Klev: borba istine i privida u ugladenom društvu*, drži Željka Janković, docent na Katedri za romanistiku Filološkog fakulteta u Beogradu  
**Ponedeljak, 22. mart, 10.00** - *Narativni identitet u Hadrijanovim memoarima Margarit Jursenar* drži Nađa Đurić, lektor na Katedri za romanistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu  
**Ponedeljak, 5. april, 10.00** - Bodler, moderni pesnik, drži Vesna Elez, vanredni profesor na Katedri za opštu književnost i teoriju književnosti Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu

**Cycle de conférences organisé par le Centre francophone de l'Université de Belgrade, en partenariat avec l'École française de Belgrade et la Bibliothèque universitaire « Svetozar Marković »**

Contribution pédagogique à la préparation du programme de Lettres des Épreuves anticipées de Français du Baccalauréat, notamment, pour les élèves de Première de l'École française de Belgrade, mais sans oublier les autres établissements francophones. Les conférences (en français) seront diffusées en temps réel sur la chaîne Youtube « Frankofoni centar UB i UBSM », les enregistrements seront disponibles sur la même chaîne: [www.youtube.com/channel/UC7ndOCFzj-C1lxFmhBrgKCw](https://www.youtube.com/channel/UC7ndOCFzj-C1lxFmhBrgKCw)

**Lundi, 22 février, 10h** - *La Princesse de Clèves, quête de transparence dans un monde d'apparences*, par Željka Janković, maître de conférences au Département de Langues et littératures romanes ;  
**Lundi, 22 mars, 10h** - *Etre moi-même avant de mourir : l'identité narrative dans Mémoires d'Hadrien de Marguerite Yourcenar*, par Nađa Đurić, lectrice au Département des Langues et littératures romanes ;  
**Lundi, 5 avril, 10h** - *Baudelaire, poète de la modernité*, par Vesna Elez, professeure associée au Département de Littérature comparée et de théorie littéraire.

20. februar - 10. mart

Onlajn  
Filozofski fakultet  
Univerziteta u Novom Sadu

TAKMIČENJE | CONCOURS

## KONKURS ZA UČENIKE I STUDENTE

Concours pour les écoliers, lycéens et étudiants

### Likovni konkurs

Poziv učenicima osnovnih škola (uzrasta od 11 do 14 godina) na teritoriji Republike Srbije da pošalju svoje radove na temu „Pariz viđen mojim očima“ u okviru likovnog konkursa.

### Nagradni konkurs za najbolji književni prevod učenika srednjih škola

Poziv učenicima 3. i 4. godine srednjih škola i gimnazija na teritoriji Republike Srbije da učestvuju na nagradnom konkursu u okviru koga će prevoditi sa francuskog na srpski jezik kratku priču Filipa Delerma, *Le journal du petit déjeuner*.

### Nagradni konkurs za najbolji književni prevod studenata

U okviru ovog takmičenja, studenti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu će prevoditi sa francuskog na srpski jezik pesmu u prozi Alojzijusa Bertrana, *La ronde sous la cloche*.

Više informacija o konkursima na sajtu Filozofskog fakulteta: [www.ff.uns.ac.rs](http://www.ff.uns.ac.rs)

### Concours d'arts plastiques

Le présent concours propose aux élèves de l'école primaire (de 11 à 14 ans) de soumettre leurs créations sous forme de dessins et peintures en répondant au thème: « Paris vu par mes yeux ».

### Concours de traduction littéraire pour les lycéens

Le présent concours propose aux lycéens (3e et 4e année) de traduire, du français vers le serbe, le récit bref de Philippe Delerm, *Le journal du petit déjeuner*.

### Concours de traduction littéraire pour les étudiants

Le présent concours propose aux étudiants de la Faculté de Philosophie et Lettres de Novi Sad de traduire, du français vers le serbe, le poème en prose d'Aloysius Bertrand, *La ronde sous la cloche*.

Plus de détails sur des concours sur le site de la Faculté de philosophie et lettres: [www.ff.uns.ac.rs](http://www.ff.uns.ac.rs)

2. mart | 18h | utorak

Online  
platforma Google Meet:  
[meet.google.com/qaa-yios-hep](https://meet.google.com/qaa-yios-hep)

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## REČI I VREME: kratka priča o francuskom kalendaru

LES MOTS DU TEMPS :  
une petite histoire du calendrier français

### Prof. Žan Mark Verkris, Univerzitet Artoa, Aras, Francuska

U svakodnevnom životu koristimo reči na koje ne obraćamo previše pažnje. Ali „decembar“ je, doslovce, *deseti mesec u godini* koja ih broji dvanaest. Čudno, zar ne? Nazivi za pet dana u nedelji odnose se na rimska božanstva: a odakle potiču dva poslednja? Kakvo je poreklo „prestupnih godina“? I prema čemu da se orijentišemo kada računamo dane: prema mesecu ili prema suncu? Zašto je crkveni kalendar negde julijanski, a drugde gregorijanski? Ili, otkud to da baš početkom januara razmenjujemo novogodišnje poklone i čestitke?

Mnogo je pitanja na koja ćemo pokušati da odgovorimo oslanjajući se na etimologiju, na istoriju i bogato kulturno nasleđe savremenog francuskog jezika. Možda je baš ovo vaš srećan dan... zato ga označite u svom kalendaru.

### Professeur Jean-Marc Vercruysse, Université d'Artois, Arras, France

Notre vie quotidienne est rythmée par un lexique auquel nous ne prêtons plus guère attention... Mais « décembre » est, littéralement, le dixième mois de l'année qui en compte douze. Curieux, non ? Cinq jours de la semaine renvoient à des divinités romaines : qui sont donc les deux derniers ? Quelle peut bien être l'origine des « années bissextiles » ? Et à qui se fier pour compter les jours : à la lune ou au soleil ? Dans le domaine religieux, pourquoi parle-t-on, ici, de calendrier julien et, là, grégorien ? Ou encore, comment se fait-il que début janvier on échange des étrennes et des vœux ?

Autant de questions que nous essaierons de résoudre en convoquant l'étymologie mais aussi l'Histoire et le patrimoine culturel dont la langue française d'aujourd'hui est la riche héritière. Un jour « faste » en perspective à noter dans vos agendas...

Organizator - Filozofski fakultet u Nišu

**2 - 22. mart**

Otvoren konkurs za slanje snimaka

**31. mart | sreda**

Objavlivanje rezultata

na Instagramu: @jehanteenfrancais2021

MUZIKA | MUSIQUE

## PEVAM NA FRANCUSKOM 2021.

Je chante en français 2021

**Takmičenje obuhvata dve kategorije:** kategoriju Juniori (13 – 17 godina) i kategoriju Seniori (18 – 28 godina) i **namenjeno je isključivo pevačima amaterima** koji uče ili su učili francuski jezik i koji nemaju francusko ili državljanstvo neke od frankofonih zemalja. **Učeće se odvija isključivo na Instagramu** slanjem video sadržaja na @jehanteenfrancais2021. Video materijal će zatim biti objavljen na Instagram stranici takmičenja.

Članovi žirija su: Bojan Z, muzičar, Jean-Luc Oesch, prvi savetnik ambasade Švajcarske, Randa Ben Amar (ambasada Tunisa) i Emilija Andrejević, profesorka francuskog jezika. Pobednici osvajaju: tablet ili avionsku kartu do Tunisa (u kategoriji seniora) i Bluetooth zvučnik (u kategoriji juniora).

**Le concours est constitué de deux catégories :** catégorie Junior (13 - 17 ans) et catégorie Sénior (18 - 28 ans) et **est destiné exclusivement aux chanteurs amateurs** qui apprennent ou ont appris le français et qui ne possèdent pas la nationalité d'un pays francophone. **La participation au concours s'effectue exclusivement sur Instagram** en envoyant les vidéos à @jehanteenfrancais2021. Les vidéos seront ensuite publiées sur la page Instagram du concours.

Membres du jury : Bojan Z, musicien, Jean-Luc Oesch, premier conseiller de l'Ambassade de Suisse, Randa Ben Amar (ambassade de Tunisie) et Emilija Andrejević, professeur de français. Les gagnants remporteront une tablette ou un billet d'avion pour la Tunisie (concours senior) et une enceinte bluetooth (concours junior).

**4. mart | 17h | četvrtak**

Frankofoni centar za univerzitetsku uspešnost,  
Univerzitetska biblioteka „Svetozar Marković“

Online prenos i snimak

KNJIGA I LIVRE

## IZDAVAČKA KUĆA SLAVITUDE

La maison d'édition Slavitude

Razgovor sa Živkom Vlahovićem, prevodiocem i direktorom izdavačke kuće Slavitude iz Pariza, koji će najaviti prolećni Sajam slavistike na Sorboni i govoriti o ciljevima afirmisanja i promocije dela mladih autora koji pišu na slovenskim jezicima. Diskusija sa studentima Katedre za romanistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, koji, pored prvih koraka u prevođenju, svojim originalnim literarnim ostvarenjima učestvuju u stvaranju dvojezične zbirke priča i pesama koju će objaviti izdavačka kuća Slavitude.

**Učestvuju:** Živko Vlahović, prevodilac i studentkinje Katedre za romanistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu: Izabel Čeperković Dias, Sara Jovanović, Dunja Milosavljević, Kristina Miljković, Jovana Nikolić, Jelena Pejičić, Kristina Vesović.

**Moderira:** dr Željka Janković, docent za francusku književnost na Katedri za romanistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu.

**Na srpskom, bez prevoda.** Prenos onlajn, i snimak na youtube kanalu "Frankofoni centar UB i UBSM"

Entretien avec Živko Vlahović, traducteur et directeur de la maison d'édition Slavitude à Paris. Il annoncera le Salon culturel slave qui se tiendra à la Sorbonne au printemps 2021 et présentera la mission de promotion de jeunes auteurs écrivant en langues slaves via la traduction en français. Discussion avec sept étudiantes du Département d'études romanes de la Faculté de Philologie de Belgrade qui font leurs premiers pas dans la traduction sous la direction de Živko Vlahović et se consacrent également à la création d'un recueil bilingue de contes et de poèmes qui sera publié par la maison d'édition Slavitude.

**Participants :** Živko Vlahović, traducteur littéraire et les étudiantes du Département d'études romanes de la Faculté de Philologie de Belgrade : Izabel Čeperković Dias, Sara Jovanović, Dunja Milosavljević, Kristina Miljković, Jovana Nikolić, Jelena Pejičić, Kristina Vesović.

**Moderatrice :** Željka Janković, maître de conférences au Département d'études romanes de la Faculté de Philologie de Belgrade.

**En serbe, sans traduction.** La rencontre sera diffusée en ligne en temps réel, et sera consultable par la suite sur la chaîne Youtube du Centre francophone de réussite universitaire de Belgrade.

5. mart | 19h | petak

Novi Sad  
Galerija Matice srpske  
Trg galerija 1

PREDAVANJE I CONFÉRENCE

## DRUGA STRANA ULEPŠANE STVARNOSTI

L'envers de la réalité embellie

**Msr Nikola Ivanović, kustos Galerije Matice srpske**

Sa druge strane ulepšane stvarnosti kriju se pitanja etike savremenog čoveka, njegovog odnosa prema svetu i stvarima u njemu, ali i prema sličnim fenomenima koji se mogu sresti u drugim epohama. Kakva je ta druga strana modernosti i savremenosti pokazaće (umetnički) svet Tuluz Lotreka. On nije našminkana dokolica buržoazije, iako pokazuje njene segmente. Njegov umetnički svet su oni ljudi i prostori na kojima se, na trenutak, brišu rasne, rodne i klasne granice, da bi već narednog jutra sve bilo u kalupu društvene svesti čoveka druge polovine XIX veka. Njegovi klovnovi, plesačice, alkoholičari, ugledna gospoda u društvu dama „sumnjivog morala“ pokreću pitanje dvostrukih vrednosti građanskog sveta u kojem je živeo.

**Nikola Ivanović, conservateur de la Galerie de la Matica srpska**

L'actuelle réalité embellie cache des questions sur l'éthique liée à l'homme contemporain, son rapport au monde et aux objets, mais aussi aux phénomènes similaires que nous avons pu rencontrer à d'autres époques. L'envers de la modernité et du monde contemporain sera présenté à travers l'univers de Toulouse-Lautrec. Il n'appartient pas à la bourgeoisie oisive, même s'il la représente. Son univers est peuplé de gens qui estompent les frontières entre les cultures, les genres et les classes, avant que tout ce monde ne revienne le lendemain dans le moule des mœurs du XIXe siècle. Les clowns, les danseuses, les alcooliques, les gentilhommes « dépravés » qu'il dessinait, interrogent les valeurs de la bourgeoisie qui l'entoure.

5. mart | petak

Objavljivanje rezultata  
na Instagramu: @rapenfrancais2021

8 - 28. februar

Otvoren konkurs za prijem radova

MUZIKA I MUSIQUE

## REP NA FRANCUSKOM 2021.

Rap en français 2021

### Takmičenje u repovanju

Ovo je drugo izdanje takmičenja Rep na francuskom. Prvo izdanje okupilo je 40 učesnika, 200 pratilaca i preko 35 000 pregleda. Učesnici objavljuju video na Instagramu (@rapenfrancais2021) u kome repuju na dva jezika u trajanju od maksimalno jedan minut, koristeći barem jednu reč, ili rečenicu na francuskom. Grashoper i Lulu Franz odrediće pobednika koji će osvojiti Ajpod.

### Concours de RAP

C'est la deuxième édition de Rap en français. La 1e édition a réuni 40 participants, 200 abonnés et a fait plus de 35 000 vues. Les participants publient une vidéo sur Instagram (@rapenfrancais2021) dans laquelle ils rappent en 2 langues en utilisant au minimum un mot ou une phrase en français, pendant 1min maximum. Grashoper et Lulu Franz désigneront le vainqueur qui gagnera des AirPods.

**6 - 27. mart**  
**11h-12h30 | subotom**

Novi Sad  
Galerija Matice srpske  
Trg galerija 1

RADIONICE ZA DECU | ATELIERS ENFANTS

## **ZAČARANI** **MAGIJOM PARIZA** Enchantés par la magie de Paris

Ciklus kreativnih radionica za decu uzrasta od 5 do 11 godina u martu mesecu posvećen je upoznavanju s francuskom kulturom i umetnošću. Kao prestonica umetnosti Pariz je privlačio umetnike iz celog sveta, koji su ga posećivali kako bi naučili nešto novo, družili se, slikali zajedno i naravno pokazali svoje slikarsko umeće. Među njima bili su i brojni srpski umetnici, kroz čije slike ćemo otkrivati priče i znamenitosti grada svetlosti, umetnosti i ljubavi.

6. mart: Umetnička mapa Pariza  
13. mart: Vesela umetnička družina  
20. mart: Orkestar spreman? Zaplešimo  
27. mart: Dok je bio u Parizu, želeo je da mu bude blizu

\* Učešće na radionici je potrebno prijaviti putem elektronskog obrasca na sajtu GMS.  
Ulaznica je 150 dinara.

Ce cycle des ateliers créatifs destinés aux enfants de 5 à 11 ans du mois de mars est dédié à la culture et à l'art français. Capitale artistique, Paris attirait les artistes du monde entier qui la visitaient pour apprendre, échanger, peindre ensemble et, bien sûr, exposer leur savoir-faire artistique. De nombreux artistes serbes en faisaient partie et c'est à travers leurs tableaux que nous allons découvrir les histoires et les attractions de la ville, de la lumière, de l'art et de l'amour.

6 mars : La carte artistique de Paris  
13 mars : La compagnie artistique joyeuse  
20 mars : L'orchestre prêt ? Dansons !  
27 mars : À Paris installé, de ses amis il ne voulait pas se séparer

\*Afin de participer, les inscriptions sont obligatoires en remplissant le formulaire électronique se trouvant sur le site de la Galerie de la Matica srpska.  
Entrée : 150 dinars

**8. mart | 10h30 | ponedeljak**

Onlajn

OKRUGLI STO | TABLE RONDE

## **DAN BELGIJE**

Journée de la Belgique

Učestvuju: **Bertrand Fonteyn, prof. dr Marjana Đukić, prof. dr Biljana Tešanović**

Karneval je i danas živa tradicija u Belgiji, a nekoliko dana ludila uzrokuje katarzičan preokret vrednosti i institucija. Karnevalska estetika opet, čiju transpoziciju u književnost teoretiše Bahtine, zadržava vitalnost u belgijskoj književnosti francuskog govornog područja zahvaljujući određenom kontekstu. Štaviše, vitalnost je konstanta u ovoj književnosti koja dotiče široku evropsku publiku. Tako je dramaturgija Morisa Meterlinka neprekidno prisutna na beogradskim scenama još od prve predstave, izvedene 1891. godine, dok sto godina kasnije Ameli Notomb za svoj prvi roman, u izdanju pariske izdavačke kuće Alben Mišel, dobija dve francuske književne nagrade i postaje književni fenomen.

Na francuskom, bez prevoda.

Avec : **Bertrand Fonteyn, prof. dr Marjana Đukić, prof. dr Biljana Tešanović**

Le Carnaval est encore aujourd'hui une tradition vivace en Belgique et les quelques jours de folie qu'elle occasionne voient un renversement cathartique des valeurs et des institutions. Or, l'esthétique carnavalesque, dont Bakhtine théorise la transposition en littérature, garde une vitalité dans la littérature francophone belge grâce à un contexte particulier. D'ailleurs, la vitalité est une constante de cette littérature, qui touche un public européen très vaste. Ainsi, la dramaturgie de Maurice Maeterlinck est constamment présente sur les scènes de Belgrade depuis la première pièce jouée en 1891, alors que cent ans après Amélie Nothomb obtient deux prix littéraires français pour son premier roman publié chez l'éditeur parisien Albin Michel et devient un phénomène littéraire.  
En français, sans traduction.



10. mart | 18h | sreda

Sremski Karlovci  
Karlovačka umetnička radionica  
Trg Branka Radičevića 7/2

IZLOŽBA | EXPOSITION

## FRANCE eMotion

France eMotion

U okviru meseca Frankofonije, Francuski institut u Novom Sadu, opština Sremski Karlovci i Karlovačka umetnička radionica, predstavljaju izložbu France eMotion. Virtuelna izložba France eMotion, je plod partnerstva asocijacije Atout France i Francuskog instituta, i vodi gledaoca u nezaboravnu šetnju kroz Francusku.

Četiri fotografa, sa četiri kontinenta – Išola Akpo (Benin), Edu Monteiro (Brazil), David Šaliol (SAD) i Lourdes Segade (Španija), putovali su kroz razne delove Francuske i svaki od njih je na svoj način video i zabeležio raznolikost francuske kulturne baštine. Njihove fotografije, u dodiru sa tehnologijama proširene stvarnosti i digitalne animacije, odražavaju oduševljenje Francuskom, koje se prenosi na posetioce izložbe, koji će moći da virtuelno zađu u tvrđave, prošetaju parkovima dvoraca, obiđu muzeje i najsavremenije izložbene prostore, dive se lukovima opatija i mostova...

Dans le cadre du mois de la Francophonie, l'Institut français de Novi Sad, la mairie de la ville de Sremski Karlovci et L'Atelier artistique de Sremski Karlovci présentent l'exposition France E-Motion. Créée par « Atout France » en partenariat avec l'Institut français, l'exposition internationale France E-Motion emmène le spectateur dans une visite inédite à la rencontre du patrimoine français, au croisement entre photographie, réalité augmentée et animation numérique.

Quatre photographes internationaux : le Béninois Ishola Akpo, le Brésilien Edu Monteiro, l'Américain David Schalliol et l'Espagnole Lourdes Segade, ont arpenté objectif à la main une partie du territoire. Au hasard de leurs périples, ils proposent un regard singulier sur la diversité du patrimoine français. En leur compagnie, le spectateur déambule sur les chemins de ronde des fortifications et dans les parcs des châteaux, traverse les musées et lieux d'exposition les plus contemporains, admire les ogives des abbayes et les arches des ponts.

10. mart | 10h | sreda

Online  
platforma Google meet  
<https://meet.google.com/ysk-zjdc-duo>

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## ISTORIJA FRANCUSKO- SRPSKIH ODNOSA

L'histoire des relations franco-serbes

**Dr Biljana Stojić**, naučni saradnik, Istorijski institut, Beograd  
**Francuska politika na Balkanu kroz portrete Remona Poenkarea i Žorža Klemansoa (1912-1920)**

Predavanje će se bazirati na analizi ličnosti Remona Poenkarea i Žorža Klemansoa, njihovih političkih stavova i politike koju su vodili prema Srbiji i Balkanu. Smatraju se najznačajnijim političarima prve polovine 20. veka, istovremeno su bili politički protivnici, sa dijametralno suprotnim političkim stavovima. Sa pozicije Predsednika Republike (R. Poenkare, 1912-1920) odnosno Premijera (Ž. Klemanso, 1917-1920) presudno su oblikovali francusku balkansku politiku i stav prema Srbiji u ratnim godinama Balkanskih i Prvog svetskog rata.

**Biljana Stojić, associée de recherche, Institut d'histoire, Belgrade**  
La politique française dans les Balkans dans le visuel des portraits de Raymond Poincaré et Georges Clémenceau (1912-1920)

La conférence sera basée sur l'analyse des personnalités de Raymond Poincaré et Georges Clemenceau, leurs attitudes politiques et la politique qu'ils ont conduite à l'égard de la Serbie et des Balkans. Jusqu'à présent ils sont considérés comme les hommes politiques français les plus importants de la première moitié du XXe siècle, en même temps ils étaient des adversaires politiques proclamés, aux opinions politiques diamétralement opposées. De la position du Président de la République (R. Poincaré, 1912-1920) et de la position du Président du Gouvernement (G. Clemenceau, 1917-1920) ils ont façonné cruciallement la politique française vis-à-vis des questions balkaniques, et en particulier sa position politique sur la Serbie dans Les Guerres balkaniques et dans la Première Guerre mondiale.

Organizator - Filozofski fakultet u Nišu - [www.filfak.ni.ac.rs](http://www.filfak.ni.ac.rs)

11. mart | 11h | četvrtak

OKRUGLI STO | TABLE RONDE

## DAN AFRIKE

Journée de l'Afrique

Onlajn:

<https://meet.google.com/ebc-vxoe-pue>

Učestvuju: **Ivana Vojt, Sekhou Sidi Diawara, doc. dr Marija Panić**

Prelistavanje fotografija Katarine Radović iz serije „Kad prestaneš da me češljaš, prestaću da te mrzim“, koja je nastala u senegalskom gradu Sen-Luj, pomaže razumevanju ideala lepote senegalskih žena, koji su pretrpeli razne uticaje, od pretkolonijalnih do savremenih. Izlaganje o Maliju prikazuje sistem društvene organizacije četrnaest etničkih grupa, koje društvene uloge raspodeljuju u zavisnosti od pripadnosti zajednici, od pola, od klase, dok odrastanje i vaspitanje dece prate obredima inicijacije. Sa Leopoldom Sedarom Sengorom vraćamo se Senegal, u nastojanju da se protumače elementi afričke kulture koji su prisutni u njegovoj poeziji i koji su njen neizostavni deo.

Na srpskom, bez prevoda.

Avec : **Ivana Vojt, Sekhou Sidi Diawara, doc. dr Marija Panić**

Parcourir les photographies de Katarina Radović, prises dans la ville sénégalaise Saint-Louis et appartenant à la série « Dès que tu arrêtes de me coiffer, j'arrêterai de te détester », aide à comprendre les idéaux de beauté des femmes sénégalaises, forgés à partir des influences successives de l'époque précoloniale à nos jours. La présentation sur le système d'organisation sociale du Mali montre que ses quatorze groupes ethniques répartissent les rôles sociaux en fonction de la communauté d'appartenance, du sexe et de la classe, tandis que l'éducation des enfants s'accompagne de rites d'initiation. Avec Léopold Sedar Sengor, nous retournons au Sénégal, dans un effort d'interpréter quelques éléments de la culture africaine présents dans sa poésie de manière incontournable.

En serbe, sans traduction.

Organizator - **Katedra za romanistiku Filološko-umetničkog fakulteta Univerziteta u Kragujevcu**

11. mart | 19h | četvrtak

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## ORDEN LEGIJE ČASTI

## PAVLA BELJANSKOG

La décoration de la Légion d'Honneur de Pavle Beljanski

Novi Sad

Spomen-zbirka Pavla Beljanskog

Trg Galerija 2

**Iz muzejske riznice: Orden Legije časti Pavla Beljanskog**

Frankofonija 2021. u Spomen-zbirci Pavla Beljanskog

U okviru obeležavanja meseca Frankofonije i predavanja Orden Legije časti Pavla Beljanskog, publika će biti u prilici da se upozna sa odabranim vrednim primercima iz Zbirke odlikovanja koje je Pavle Beljanski primio tokom plodne diplomatske karijere (1919–1959). Predavanje Milice Orlović Čobanov, autorke publikacije *Od Stokholma do Beograda: kroz Zbirku znamenja Spomen-zbirke Pavla Beljanskog*, pružiće poseban osvrt na Orden Legije časti V stepena. Najviše francusko odlikovanje Beljanski je primio 1927. godine od Gastona Dumerža (Gaston Doumergue), trinaestog predsednika Treće Republike Francuske.

**Les trésors de la collection : La décoration de la Légion d'Honneur de Pavle Beljanski**

La Francophonie 2021 à la Collection commémorative de Pavle Beljanski

Dans le cadre de la célébration du mois de la Francophonie, la Collection commémorative de Pavle Beljanski à Novi Sad organise la conférence « La décoration de l'Ordre de la Légion d'Honneur de Pavle Beljanski ». Le public aura l'occasion de découvrir la riche collection de décorations et de médailles que Pavle Beljanski a reçues entre 1919 et 1959, au cours de sa fructueuse carrière diplomatique. La conférence de Milica Orlović Čobanov, auteure de la publication « De Stockholm à Belgrade: à travers la collection de drapeaux de la collection commémorative de Pavle Beljanski », sera consacrée à cette plus haute décoration honorifique française. Pavle Beljanski a reçu la décoration en 1927 des mains de Gaston Doumergue, le treizième président de la Troisième République française.

[www.pavle-beljanski.museum](http://www.pavle-beljanski.museum)

12 - 25. mart

FILM | CINÉMA

CIKLUS KLASIKA

FRANCUSKE

KINEMATOGRAFIJE

Cycle de grands classiques du cinéma français

Baograd  
Jugoslovenska kinoteka  
Uzun Mirkova 1

Sedam klasika francuskog filma, dela kultnih reditelja kao što su Žan-Lik Godar, Fransoa Trifo, Klod Šabrol i Žan-Pjer Melvil.

Detaljan program na veb sajtu Jugoslovenske kinoteke.

Sept films classiques du cinéma français dirigés par des réalisateurs cultes tels que Jean-Luc Godard, François Truffaut, Claude Chabrol et Jean-Pierre Melville.

Programme détaillé sur le site-web de la Cinémathèque yougoslave.

[www.kinoteka.org.rs](http://www.kinoteka.org.rs)

Mart

TV kanal | Télévision

TV5MONDEPLUS

TV5MONDEPLUS

TV platforma

TV5MONDE je pokrenuo TV5MONDEPLUS, internacionalnu frankofonu platformu koja je besplatna i dostupna u celom svetu na svim veb i mobilnim uredjajima. Misija TV5MONDEplus je da promoviše frankofonu kreaciju. Sadržaj kataloga je iz oblasti kulture, čini ga najbolji odabir partnerskih frankofonih kanala (informativni i kulturni magazini, dokumentarci, filmovi, serije).

TV5MONDE a lancé TV5MONDEPLUS, sa plateforme francophone mondiale qui est accessible gratuitement partout dans le monde sur l'ensemble des supports web et mobile. TV5MONDEplus a pour mission de promouvoir la création francophone; le catalogue est généraliste et culturel, constitué du meilleur des chaînes partenaires francophones (de magazine d'information et culturel, documentaires, de films, fictions).

12. mart | 19h | petak

Novi Sad  
Galerija Matice srpske  
Trg galerija 1

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## OLGA KEŠELJEVIĆ I MARK BARBEZA

Olga Kešeljević et Marc Barbezat

**Olga Kešeljević i Mark Barbeza. Jedna sasvim (ne)obična srpsko-francuska veza**

Govore: **dr Tijana P. Bugarski**, upravnica GMS, recenzenti prof. **emer. Irina Subotić**, prof. **dr Simona Čupić** i prof. **dr Pavle Sekeruš**, i autorka prof. **dr Dijana Metlić**

U okviru edicije „Umetnost i istorija“ Galerije Matice srpske objavljena je naučna studija posvećena produbljenom istraživanju kulturnih spona između Francuske i Srbije s ciljem ukazivanja na do sada nedovoljno poznate ličnosti nacionalne istorije umetnosti, o kojima se nije pisalo i koje bi, s vremenom, u potpunosti pale u zaborav. Analizirajući živote Olge Kešeljević i Marka Barbezaa, njihovu delatnost, umetničku kolekciju, knjige koje su izdavali, pisma i fotografije, autorka dr Dijana Metlić je objedinila ličnu istoriju i umetnost, pojedinca i evropske umetničke tokove. Kroz razgovor biće ukazano na značaj studije u produbljivanju znanja o privatnim i kulturnim francusko-srpskim odnosima tokom XX veka.

**Olga Kešeljević et Marc Barbezat. Un lien franco-serbe (pas) comme les autres**

Intervenants : **Tijana P. Bugarski**, directrice de la Galerie de la Matica srpska, critiques : **Irina Subotić** professeur émérite, **Simona Čupić**, professeur émérite et **Pavle Sekeruš**, ainsi que l'autrice - **Dijana Metlić**.

La collection "L'Art et l'histoire" de la Galerie de la Matica srpska publie les articles scientifiques issus d'une recherche approfondie sur les liens culturels entre la France et la Serbie, pour redonner leur place à des personnalités de l'histoire de l'art serbe insuffisamment reconnues, sur lesquelles on n'a pas assez écrit et qui, au fil du temps, tombent dans l'oubli. En analysant les vies d'Olga Kešeljević et de Marc Barbezat, leur activité, leur collection artistique, les livres qu'ils avaient publiés, leurs lettres et photographies, l'autrice Dijana Metlić a réuni l'histoire personnelle et l'histoire de l'art, les individus et les courants artistiques européens. La conversation entre les intervenants cherchera à souligner l'importance d'une étude approfondie des liens privés et culturels dans les relations franco-serbes durant le XXème siècle.

13 -21. mart

Online  
na sajtu i fejsbuk stranici  
Udruženja Téméco  
<https://écriture.temeco.fr>  
[www.facebook.com/temecoBalkans](http://www.facebook.com/temecoBalkans)

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

## MALE DVOJEZIČNE PRIČE ZA ČITANJE I SLUŠANJE

Petites histoires bilingues à lire et à écouter

U toku četiri meseca, 30 studenata francuskog jezika i književnost iz Beograda, Niša, Banja Luke, Sarajeva, Zagreba i Nikšića učestvovali su u radionici pisanja koju je organizovalo Udruženje Temeko. Napisali su priče na francuskom i na maternjem jezku. Priče za čitanje i slušanje, pune poezije, humora i neizvesnosti, dostupne su na internetu tokom Meseca frankofonije

Pendant 4 mois, 30 étudiants des facultés de français de Belgrade, Niš, Banja Luka, Sarajevo, Zagreb, Zadar et Nikšić ont participé à un atelier d'écriture organisé par l'association Téméco. Ils ont écrit des histoires en français et dans leur langue maternelle. Des histoires pleines de poésie, d'humour et de suspense à lire et à écouter en version bilingue sur internet pendant une semaine de la francophonie.

<https://écriture.temeco.fr>  
[www.facebook.com/temecoBalkans](http://www.facebook.com/temecoBalkans)

13 - 20. mart

Onlajn

RADIONICE | ATELIERS

## RADIONICE PISANJA

Ateliers d'écriture

Medijateka Francuskog instituta u Beogradu, u saradnji sa medijatekom Francuske alijanse iz Senegala i francuskim medijatekama *Cœur de Loire* i *La Charité*, organizovaće radionice pisanja, u cilju kreiranja više različitih tekstova metodom poznatom pod nazivom "cadavre exquis".

Četiri biblioteke, uz pomoć grupa po svom izboru, učestvovaće u stvaranju priče od desetak redova na francuskom jeziku. Pravila igre su sledeća: biblioteke prosleđuju jedna drugoj poslednju rečenicu svoje priče, što dalje dovodi do iznenađenja, jer prosleđena rečenica tada predstavlja početak sledećeg teksta, čija će poslednja rečenica biti zatim prosleđena sledećoj biblioteci, i tako ukруг.

Na samom kraju ove avanture, video zapisi o ovim radionicama biće postavljeni na društvene mreže. Iznenadićete se kada budete videli kako se stvaraju priče sa neočekivanim obrtima, a sve to na francuskom!

L'Institut français de Belgrade, en partenariat avec l'Alliance française du Sénégal et les médiathèques françaises *Cœur de Loire* et *La Charité*, organise des ateliers d'écriture selon la méthode du « cadavre exquis ».

4 groupes de participants des 4 bibliothèques écriront ensemble des histoires courtes en français. Pour cela, chaque bibliothèque transmettra à la suivante la dernière phrase de l'histoire écrite par son groupe, qui formera le début du prochain texte, dont la dernière phrase sera relayée à la bibliothèque suivante...

Une vidéo en ligne restituera les plus beaux moments de ces ateliers collectifs. Vous serez surpris par les images produites par ces tournures inattendues, et tout cela en français !

Priče ćete moći da pronađete na: <https://citedumot.fr>; [www.facebook.com/CiteduMot](https://www.facebook.com/CiteduMot); [https://padlet.com/Cite\\_du\\_Mot/nddeabrnuo5zm65r](https://padlet.com/Cite_du_Mot/nddeabrnuo5zm65r); [www.instagram.com/citedumot](https://www.instagram.com/citedumot); [www.youtube.com/channel/UCrU0JEbZWIUckh7Wl6ZeVbQ/featured](https://www.youtube.com/channel/UCrU0JEbZWIUckh7Wl6ZeVbQ/featured);

15. mart | 11h | ponedeljak

Online  
platforma Zoom

KNJIGA | LIVRE

MAHI BINEBINE

"ULICE OPRAŠTANJA"

Mahi Binebine « Rue du Pardon »

### Predstavljanje najnovijeg romana marokanskog pisca Mahi Binebine "Ulice opraštanja"

Ambasada Kraljevine Maroka u Beogradu sa zadovoljstvom učestvuje u proslavi meseca Frankofonije u Srbiji konferencijom čiji će domaćin biti Mahi Binebine, marokanski umetnik i pisac, koji će predstaviti svoje najnovije delo „Ulica Opraštanja“.

„Ulica Opraštanja“ prikazuje avanture Hajata, dečaka od 14 godina, koji napušta svoj dom da bi pronašao novi život daleko od zlostavljanja svojih roditelja. Poziv u svet koji je i lucidan i himeričan, u kome se realnost prepliće sa verovanjima, a neznanje sa ezoteričnim znanjem. Roman je himna ženstvenosti, svojevrsni omaž onoj urođenoj moći kojom stvaramo lepotu oko sebe.

Na francuskom, bez prevoda.

### Présentation du dernier roman de l'écrivain marocain Mahi Binebine « Rue du Pardon »

L'Ambassade du Royaume du Maroc à Belgrade a le plaisir de prendre part à la célébration du mois de la Francophonie en Serbie avec une conférence animée par Mahi Binebine, durant laquelle l'artiste et écrivain marocain présentera son dernier opus « Rue du Pardon ».

« Rue du Pardon » raconte les aventures de Hayat (« Vie » en arabe), 14 ans, qui quitte son domicile pour retrouver une nouvelle vie loin de l'abus de ses parents. Une invitation dans un monde à la fois lucide et chimérique, dans lequel les évidences côtoient les croyances et où l'ignorance coudoie la connaissance ésotérique. Le roman est un hymne à la féminité, une sorte d'hommage rendu à ce pouvoir inné de créer la beauté autour de soi.

En français, sans traduction.

Link: <https://us05web.zoom.us/j/83099503924?pwd=Ny9KZDNPYXJmSG9ZaGlpVkJFXVEJzQT09>

Facebook.com/MoroccoInSerbia, Twitter.com/MoroccoInSerbia, [www.mahibinebine.com](http://www.mahibinebine.com)

15 - 31. mart

Jagodina - Online  
Muzej naivne i marginalne  
umetnosti (MNMU)

IZLOŽBA ONLINE | EXPOSITION EN LIGNE  
**ORNAMENT U DELIMA  
FRANKOFONIH UMETNICA**

Ornements dans les œuvres des femmes artistes  
francophones

**Ornament u delima frankofonih umetnica izbor dela iz zbirke MNMU**

Sebisvojestvenimnačinimastilizacije-najčešće,spletomgeometrijskih,floralnihiantropozoomorfnih motiva, umetnice Evlin Postik, Margo, Kristiin Angužar, Julija Sizi, Izabel Ortiz pronqlqye originalnu formu, veoma bliskuornamentalno dekrorativnom tretmanu. Kao sasvim originalna tvorevina, ornament u umetnosti samoukih vizionara ima određenu likovnu vrednost, kao i konotacije koje se tiču subjektivne prirode autora. Stvoren putem nesvesnih mehanizama, kombinacijom raznovrsnih tehnika i materijala, ornament u delima frankofonih umetnica zastupljen je kao gradivni element, sredstvo izraza, te obeležje stila. Sublimacijom fantastičnih hibridnih oblika nastaje specifičan dekor u slici kao prozor u neki drugi svet.

**Ornements dans les œuvres des femmes artistes francophones**

Un choix de la collection des œuvres du MANM (Musée d'Art Naïf et Marginal, Jagodina)

En recourant à un mode de stylisation qui leur est propre – le plus souvent à un enchevêtrement de motifs géométriques, floraux, anthropomorphes et zoomorphes, les femmes artistes Evelyne Postic, Magot, Christine Angoujard Julia Sizi et Isabella Ortiz, découvrent une forme originale, très proche du traitement ornemental et décoratif. Création parfaitement originale, l'ornement dans l'art des visionnaires autodidactes possède une certaine valeur d'art plastique, ainsi que des connotations qui relèvent de la nature subjective des auteurs. Résultant des mécanismes inconscients, moyennant la combinaison de diverses techniques et de divers matériaux, l'ornement dans les œuvres des femmes artistes francophones est présent comme un élément constitutif, comme un moyen d'expression et comme une marque de style. C'est par la sublimation des formes hybrides fantastiques que voit le jour un décor spécifique dans le tableau qui est comme une fenêtre donnant sur un autre monde.

[www.mnmu.rs](http://www.mnmu.rs)

[www.facebook.com/muzejnaivneimarginalneumetnosti](https://www.facebook.com/muzejnaivneimarginalneumetnosti)

17. mart | sreda

12.30 za jezičke nivoe A1-A2  
13.00 za jezičke nivoe B2-C1  
Online i u školama

FRANCUSKI JEZIK | LANGUE FRANÇAISE

**FRANKOFONI DIKTAT**

Dictée francophone 2021

**Frankofoni diktat 2021: poznavanje pravopisa i gramatičkih pravila**

Frankofoni diktat će se ove godine održati uživo u pojedinim školama, ali i na daljinu preko Zoom platforme.

Prvi diktat u 12.30 časova namenjen je publici početnih jezičkih nivoe (A1-A2):

<https://us02web.zoom.us/j/84740861859?pwd=NWFsd0NvOFVYVW5vZEtJQ2U1cjFzQT09>

dok je drugi, koji počinje u 13 časova, namenjen publici naprednih jezičkih nivoe (B2-C1) :

<https://us02web.zoom.us/j/87016308496?pwd=dGxOWXhFU2x4VGxJWtN1Ynd4ZkRSUT09>

Ispravak će biti objavljen na sajtu Francuskog instituta. Pobjednici će osvojiti nagrade predviđene od strane Ambasade Alžira u Beogradu.

**Dictée francophone 2021 : plaisir de l'orthographe et de la grammaire**

La Dictée Francophone sera cette année un événement hybride. Elle aura lieu en présentiel pour les écoles qui le peuvent et à distance pour les autres sur Zoom.

La première dictée à 12H30 sera adaptée pour un public de niveau débutant (A1-A2) :

<https://us02web.zoom.us/j/84740861859?pwd=NWFsd0NvOFVYVW5vZEtJQ2U1cjFzQT09>

La seconde dictée à 13H sera pour un public plus avancé (B2-C1) :

<https://us02web.zoom.us/j/87016308496?pwd=dGxOWXhFU2x4VGxJWtN1Ynd4ZkRSUT09>

La correction sera publiée sur le site de l'IFS. Les lauréats remporteront des lots offerts par l'Ambassade d'Algérie.

18. mart | 10h-13h | četvrtak

Beograd  
Hotel M, Bulevar oslobođenja 56a  
ZOOM platforma

SEMINAR | SÉMINAIRE

## OČUVANJE MIRA U FRANKOFONOM PROSTORU U 21. VEKU

Maintien de la paix dans l'espace  
francophone au 21<sup>e</sup> siècle

Ambasada Egipta u Srbiji, Centar Conflux, Međunarodni centar za rešavanje konflikata, očuvanje i izgradnju mira u Kairu vas sa zadovoljstvom pozivaju na seminar koji je usredsređen na izazove i nove tendencije u domenu očuvanja mira u frankofonom prostoru današnjice.

Organizuje se u sklopu godišnjeg Treninga za medijaciju Conflux Centra, uz učešće polaznika kursa koji trenutno služe pri misijama Ujedinjenih nacija u frankofonim zemljama, ili dolaze iz centara za obuku za očuvanje mira, ili su stručnjaci iz šire zajednice koja se bavi očuvanjem mira.

Na francuskom i srpskom, bez prevoda.

L'Ambassade d'Égypte en Serbie, le Centre Conflux et le Centre international du Caire pour la résolution des conflits, le maintien et la consolidation de la paix ont le plaisir de vous convier au séminaire focalisé sur les défis et les nouvelles tendances dans le domaine du maintien de la paix dans l'espace francophone d'aujourd'hui.

Il est organisé dans le cadre des cours annuels de formation à la médiation dispensé par le Centre Conflux avec les participants qui servent actuellement dans les missions de maintien de la paix des Nations Unies dans les pays francophones, ou des centres de formation au maintien de la paix et des experts de la communauté plus large du maintien de la paix.

En français et serbe, sans traduction.

Za više informacija / Pour plus d'informations sur les organisateurs:  
[www.cccpa-eg.org](http://www.cccpa-eg.org) i [www.confluxcenter.org](http://www.confluxcenter.org)

RSVP : [rsvp.egypt.embassy@gmail.com](mailto:rsvp.egypt.embassy@gmail.com)

18. mart | 18h | četvrtak

Beograd  
Atrijum Narodnog muzeja  
Trg Republike 1a

UMETNOST | MUSIQUE

## UĐI U PRIČU NARODNOG MUZEJA U BEOGRADU

Entrez dans l'histoire du Musée national

Predstavljanje francuskog izdanja vodiča kroz stalnu postavku Narodnog muzeja, koji je objavljen uz podršku Francuskog Instituta u Srbiji i Ministarstva kulture i informisanja Republike Srbije.

Vodič sadrži predstavljanje bisera muzejske kolekcije, počev od najstarijih arheoloških nalaza iz vremena paleolita, preko dragocenih svedočanstava kulturnog konteksta antičke Grčke i Rima, kroz bogato nasleđe srednjovekovne umetnosti i kulture sa teritorije današnje Srbije i najznačajnijih umetnika srpskog slikarstva 18. i 19. veka, sve do dinamične smene umetničkih stilova i pokreta 20. veka, koji se oslikavaju kroz rad istaknutih srpskih i jugoslovenskih umetnika. Izbor u bogato ilustrovanom vodiču je upotpunjen pričom o evropskoj umetnosti od 14. i 20. veka.

**Prijave mejlom** od 11. do 17. marta na adresu: [kontakt@narodnimuzej.rs](mailto:kontakt@narodnimuzej.rs)

Tematske radionice koje podstiču učenje francuskog jezika kroz umetnost biće organizovane u muzeju, svake subote, od 8. marta do 24. aprila.

**Prijave mejlom:** [mediatheque@institutfrancais.rs](mailto:mediatheque@institutfrancais.rs) ; [francuskizadecu@institutfrancais.rs](mailto:francuskizadecu@institutfrancais.rs)

Cette présentation de l'édition française du catalogue de l'exposition permanente du Musée national de Belgrade est rendue possible grâce au soutien de l'Institut français de Serbie et du Ministère de la Culture et de l'Information de la République de Serbie.

Le catalogue présente les plus belles œuvres de la collection du musée, depuis les découvertes archéologiques de la période paléolithique, jusqu'aux styles et mouvements artistiques du XX<sup>e</sup> siècle, reflétés dans le travail d'éminents artistes serbes et yougoslaves. On y découvrira aussi de précieux témoignages de la Grèce et de la Rome antiques, le riche patrimoine de l'art et de la culture médiévale serbes, ou encore les peintres serbes les plus importants des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Cette sélection, richement illustrée, est complétée par une histoire de l'art européen des XIV<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles du Musée national de Belgrade.

**Inscription par e-mail** du 11 au 17 mars à l'adresse [kontakt@narodnimuzej.rs](mailto:kontakt@narodnimuzej.rs)

Des ateliers thématiques pour une initiation à la langue française à travers l'art seront organisés au musée tous les samedis du 8 mars au 24 avril.

**Inscriptions :** [mediatheque@institutfrancais.rs](mailto:mediatheque@institutfrancais.rs) ; [francuskizadecu@institutfrancais.rs](mailto:francuskizadecu@institutfrancais.rs)

18. mart | 19h | četvrtak

Novi Sad  
Spomen-zbirka Pavla Beljanskog  
Trg Galerija 2

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## PARISKE IMPRESIJE

Les impressions parisiennes

### Iz muzejske riznice: pariske impresije

Frankofonija 2021. u Spomen-zbirci Pavla Beljanskog

Stvaralaštvo i školovanje srpskih slikara u Parizu često je do sada bilo predmet analiza naučnih radova, monografija i stručnih predavanja. Ovog puta u okviru programa Frankofonije, Spomen-zbirka Pavla Beljanskog predstaviće Pariz međuratnog perioda iz ugla srpskih slikara na osnovu pisama koje su upućivali Pavlu Beljanskom i članovima svoje porodice, kao i audio i video zapisa na kojima su kasnije beležena njihova sećanja. To su često usputne rečenice o vremenu, mentalitetu, izložbama ili zapisi o nekim neobičnim susretima i događajima koji do sada uglavnom nisu predstavljeni javnosti. Način života i druženja će takođe biti razmatrani u okviru predavanja dr Valentine Vuković.

### Les trésors de la Collection : Les impressions parisiennes

La Francophonie 2021 à la Collection commémorative de Pavle Beljanski

Le travail et l'éducation des peintres serbes à Paris ont souvent fait l'objet d'analyses scientifiques, de monographies et de conférences professionnelles. Cette fois, dans le cadre du mois de la Francophonie, la Collection commémorative de Pavle Beljanski présentera la vision des artistes serbes de la période de l'entre-deux-guerres, à partir de lettres adressées à Pavle Beljanski et aux membres de sa famille, ainsi qu'à partir des enregistrements audiovisuels de leurs souvenirs. Ce sont souvent des phrases fortuites sur le temps, la mentalité, des expositions ou des comptes rendus de rencontres et d'événements inhabituels, qui n'ont jamais été présentés au public. La conférence donnée par Dr. Valentina Vukovic abordera également le mode de vie et la vie sociale de l'époque.

[www.pavle-beljanski.museum](http://www.pavle-beljanski.museum)

19. mart | 13h30 | petak

Online platforma Google Meet:  
[meet.google.com/bhf-ccxg-hqy](https://meet.google.com/bhf-ccxg-hqy)

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

## CIVILIZACIJA: Kako smo postali Amerikanci

Civilisation : comment nous sommes devenus Américains

### Razgovor o knjizi Režisa Debrea, koju je nedavno objavila izdavačka kuća Kiša, Novi Sad

Profesor **Pavle Sekeruš**, prevodilac knjige i sociolog, profesor **Marko Škorić** govoriće o knjizi i o konceptima „civilizacije“ i „kulture“ i mestu koje evropska i francuska civilizacija/kultura zauzimaju u današnje svetu.

Na srpskom, bez prevoda.

Organizator – Frankofoni univerzitetski centar, Novi Sad

### Entretien autour du livre de Régis Debray, publié récemment aux éditions Kiša de Novi Sad

Le professeur **Pavle Sekeruš**, traducteur du livre, et le sociologue, professeur **Marko Škorić**, parleront du livre et des concepts de « civilisation » et de « culture », et de la place que la civilisation et la culture européenne et française occupent dans le monde actuel.

En serbe, sans traduction

Organisateur – Centre Universitaire Francophone de Novi Sad

Filozofski fakultet u Novom Sadu: [www.ff.uns.ac.rs](http://www.ff.uns.ac.rs),

Odsek za sociologiju: [www0.ff.uns.ac.rs/fakultet/odseci/fakultet\\_odseci\\_sociologija.html](http://www0.ff.uns.ac.rs/fakultet/odseci/fakultet_odseci_sociologija.html)

Odsek za romanistiku: [www.ff.uns.ac.rs/sr/fakultet/odseci/romanistika](http://www.ff.uns.ac.rs/sr/fakultet/odseci/romanistika)



19. mart | 18h | petak

Online platforma Google Meet:  
[meet.google.com/mge-ezwy-wdn](https://meet.google.com/mge-ezwy-wdn)

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

## ČEMU SLUŽI KULTURNO NASLEĐE?

À quoi sert l'héritage culturel ?

**Predstavljanje monografije Nermina Vučelja Francuska kultura: jezik, društvo i duhovnost kroz epohe**

Francuska kultura: jezik, društvo i duhovnost kroz epohe predstavlja prvi tom monografske studije, objavljen 15. januara 2021. od strane Filozofskog fakulteta u Nišu. Studija predstavlja rezultat četvorogodišnjeg istraživanja i sadrži 125 bibliografskih naslova i indeks imena sa 424 ličnosti iz kulturne i političke istorije Francuske. Ova studija nudi produbljeni pogled na francusko kulturno nasleđe kroz epohe, od romanizovane Galije do renesansne Francuske, i komparativnu i kritičku analizu hronika i studija koje se bave ovim predmetom. O knjizi govore doc. dr Nikola Bjelić i autor Nermin Vučelj.

Organizator - Filozofski fakultet u Nišu

**Promotion de l'étude monographique Culture française : langue, société et génie à travers les époques de Nermin Vučelj**

Culture française : langue, société et génie à travers les époques est le premier tome de l'étude monographique, publié le 15 janvier 2021 par la Faculté Philosophique de Niš. Elle représente le résultat d'une recherche de quatre ans et comprend 125 titres de références bibliographiques et l'index de 424 noms des personnages de l'histoire culturelle et politique de France. L'ouvrage offre un regard approfondi sur l'héritage culturel français à travers les époques, de la Gaule romanisée à la France de la Renaissance, et une analyse comparative et critique des chroniques et des études relatives au sujet. De cet ouvrage parlent le maître de conférences Nikola Bjelić et l'auteur Nermin Vučelj.

Organisateur - Faculte de philosophie, Niš.

19. mart | 19h | petak

Novi Sad  
Galerija Matice srpske  
Trg galerija 1

MUZIKA | MUSIQUE

## ŠARM FRANCUSKE MUZIKE

Le charme de la musique française

**Šarm francuske muzike u delima pisanim za duvački kvintet**

Novosadski duvački kvintet: **Mirko Marić** – horna, **Ksenija Mijatović Korom** – flauta, **Veronika Antunović Marić** – oboa, **Kristijan Boroš** – klarinet i **Goran Marinković** – fagot.

Tri autora, tri dela, tri namene: takmičenje, pozorište i film...kompozicije P. Tafanela, Ž. Ibera i D. Mijoa. Muzika koja pleni širokom paletom posebno nijansiranih, Francuzima osobito karakterističnih zvučnih boja i koja obiluje sa mnogo dopadljivih imaginarnih tonskih mirisa. Iznad svega muzika koja koketira na najšarmantniji mogući način, kako sa izvođačima, dok je izvode, tako i sa publikom koja je prima, sa posebnom pažnjom za njen razigrani tok i sa naročitim interesovanjem za sva iznenađenja koja se mogu pojaviti iz njenih, najčešće izuzetno vedrih raspoloženja.

**Le charme de la musique française dans les œuvres pour quintette à vent**

Quintette à vent de Novi Sad : **Mirko Marić** – cor d'harmonie, **Ksenija Mijatović Korom** - flûte, **Veronika Antunović Marić** - hautbois, **Kristijan Boroš** – clarinette et **Goran Marinković** – basson.

Trois auteurs, trois œuvres, trois destinations : Compétition, Théâtre, Film... compositions de C.-P. Taffanel, J. Ibert, D. Milhaud. Au programme, une musique qui séduit par sa large palette de couleurs tonales caractéristiques des auteurs français et qui regorge de charmants effluves musicaux. C'est surtout une musique avec laquelle les musiciens irrésistiblement badinent quand ils la jouent, rendant aussi le public attentif à son allure enjouée et ouvert à toutes les surprises.

[www.galerijamaticesrpske.rs](http://www.galerijamaticesrpske.rs)  
[www.nswindquintet.com](http://www.nswindquintet.com)

20. mart | 18h | subota

Online  
Zoom platforma

KVIZ | QUIZ

## KVIZ ZNANJA O FRANKOFONOM SVETU

Quiz de la francophonie

Povodom obeležavanja Meseca Frankofonije, Odsek za romanistiku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu organizuje takmičenje u poznavanju francuskog jezika i frankofonih zemalja za studente Filozofskog fakulteta u Novom Sadu. Proverite i/ili obogatite svoje znanje o francuskom jeziku i književnosti, te o bogatom kulturno-istorijskom nasleđu Francuske i frankofonih zemalja.

Pour célébrer le Mois de la Francophonie, le Département d'études romanes de la Faculté de Philosophie et Lettres de Novi Sad organise un quiz sur la langue française et le monde francophone destiné aux étudiants de la Faculté de Philosophie et Lettres de Novi Sad. Venez tester et/ou enrichir vos connaissances sur la langue et la littérature françaises, ainsi que sur le riche héritage culturel et historique des pays francophones.

[www.ff.uns.ac.rs](http://www.ff.uns.ac.rs)

21. mart | 19h | nedelja

Beograd  
Narodno pozorište, scena Raša Plaović  
Francuska 3

POZORIŠTE | CONFÉRENCE

## IDENTITET ŽERARA VOTKINSA *L'identité de Gérard Watkins*

### Javno čitanje dela *Identitet Žerara Votkinsa*

Režija: Ana Grigorović

Prevod na srpski: Marija Karaklajić i Anđelka Nikolić

*Mladi evropski par Marion i Andrej Klajn imaju visoko obrazovanje, nemaju zaposlenje i žive u nemaštini. Marion Klajn je izgubila apetit i ne može više da jede. Andrej Klajn na etiketi vinske boce saznaje da mogu da zarade novac ukoliko odgovore na jedno pitanje. To pitanje će ih navesti na potragu za sopstvenim identitetom koji će uzdrmati njihovu egzistenciju i ljubavni odnos.*

U okviru programa „Frankofonija i Narodno pozorište“ i promocije savremenih francuskih dramskih pisaca, Narodno pozorište, u saradnji sa Francuskim institutom i uz podršku programa Teatroskop, organizuje seriju javnih čitanja u kojima će učestvovati mladi umetnici i članovi trupe Narodnog pozorišta.

### Lecture publique de la pièce *L'identité de Gérard Watkins*

Mise en scène: Ana Grigorović

Traduction: Marija Karaklajić et Anđelka Nikolić

*Marion Klein et André Klein forment un couple de jeunes européens. Ils ont fait des études, ne travaillent plus, et vivent dans une certaine précarité. Marion Klein a perdu son appétit, et n'arrive plus à manger. André Klein lit sur l'étiquette d'une bouteille de vin qu'ils peuvent gagner de l'argent en répondant à une question. Cette question va les mener malgré eux dans une quête identitaire qui va bouleverser leur existence et leur relation amoureuse.*

Dans le cadre du projet « La Francophonie et le Théâtre national », de promotion des auteurs dramatiques contemporains français en partenariat avec l'Institut français et le soutien du programme Teatroskop, une série de lectures publiques sont animées par les acteurs et actrices du Théâtre National et des étudiants de la Faculté d'arts dramatiques de l'Université de Belgrade.

[www.narodnoprozoriste.rs](http://www.narodnoprozoriste.rs)

23. mart | 15h30 | utorak

Online  
Platforma ZOOM

PREDAVANJE | CONFÉRENCE  
**MULTILATERALNA  
DIPLOMATIJA U  
REGIONIMA I KULTURAMA**

Diplomatie multilatérale  
à travers les régions et les cultures

**Multilateralna diplomatija u regionima i kulturama: egipatski doprinos Međunarodnoj organizaciji Frankofonije**

Njegova ekscelencija, gospodin Amr Alguvejli, ambasador Arapske Republike Egipta u Beogradu, predsedavajući Grupe ambasadora Frankofonije u Beogradu, govoriće o frankofoniji u Egiptu.

Organizator – Frankofoni univerzitetski centar, Novi Sad, Ambasada Arapske Republike Egipta

Na francuskom, bez prevoda.

**Diplomatie multilatérale à travers les régions et les cultures: le cas de la contribution égyptienne à l'Organisation internationale de la Francophonie**

Son Excellence M. Amr Aljowaily, ambassadeur de la République arabe d'Egypte, Président du Groupe des Ambassadeurs francophones en Serbie, parlera de la francophonie en Egypte.

En français, sans traduction

Organisateurs : Ambassade de la République arabe d'Egypte

Ambasada Arapske Republike Egipta: [www.facebook.com/EgyptInSerbia](http://www.facebook.com/EgyptInSerbia)  
Filozofski fakultet u Novom Sadu: [www.ff.uns.ac.rs](http://www.ff.uns.ac.rs),  
Odsek za romanistiku: [www.ff.uns.ac.rs/sr/fakultet/odseci/romanistika](http://www.ff.uns.ac.rs/sr/fakultet/odseci/romanistika)

23. mart | 17h | utorak

Online  
Cinesseum VOD

FILM | CINÉMA  
**MALMKROG**

Malmkrog

Povodom obeležavanja „Meseca frankofonije u Srbiji 2021“, Ambasada Rumunije u Republici Srbiji predlaže film „Malmkrog“ (rumunsko-srpska koprodukcija). Publika može da gleda film isključivo online putem: Cinesseum VOD.

Detalji o potvrđivanju vašeg učešća biće blagovremeno saopšteni na Facebook stranici Ambasade: [www.facebook.com/Ambasada.Romaniei.Serbia](http://www.facebook.com/Ambasada.Romaniei.Serbia)

Radnja: jedan vlasnik, jedan političar, jedna grofica, jedan general i njegova supruga sastaju se u jednom konaku i razgovaraju o smrti, ratu, napretku i moralu. Kako vreme prolazi diskusija postaje ozbiljna i burna...

**Soirée cinématique organisée par l'Ambassade de Roumanie en République de Serbie**

Pour marquer « Le Mois de la Francophonie en Serbie 2021 », l'Ambassade de Roumanie en République de Serbie vous propose le film «Malmkrog», une coproduction roumano-serbe. Le public peut regarder le film uniquement en ligne via: Cinesseum VOD.

Les détails sur la façon de confirmer votre participation seront communiqués en temps utile sur la page Facebook de l'Ambassade: [www.facebook.com/Ambasada.Romaniei.Serbia](http://www.facebook.com/Ambasada.Romaniei.Serbia)

Scénario: Un propriétaire, un politicien, une comtesse, un général et sa femme se réunissent dans un manoir et discutent de la mort, de la guerre, du progrès et de la moralité. Avec le temps, la discussion devient sérieuse et mouvementée.

<http://senseproduction.rs/portfolio/malmkrog>  
[www.pause-featurefilm.com](http://www.pause-featurefilm.com)

23. mart | 20h | utorak

MUZIKA | MUSIQUE

## KLO klo

Concert de la chanson francophone

Online  
uživo (bez publike) iz knjižare  
Bulevar Books, Novi Sad

### Koncert francuske šansone

U saradnji sa EU Info Pointom u Novom Sadu.

KLO klo iz Novog Sada čine pet muzičkih virtuoza : vokal (Vanja Manić-Matić), harmonika (Lazar Novkov), akustična gitara (Predrag Đurić), kontrabas (Ervin Malina) i perkusije (Ištvan Čik), koji od svog nastanka doprinose naročito frankofoniji, ali i šire, deleći svoje veliko muzičko iskustvo u izvođenju. Zaneseni mediteranskim vinom i karipskim mirisom ljubavi ovaj akustični ansambl se opredelio za izvedbu upravo tamo nastanjenih muzičkih dragulja i žanrovske raznolikosti.

KLO klo : « Kada bi nas pitali, a mi malo razmislili o tome, rekli bismo da je dovoljno što sviramo sami sebi i iskreno uživamo u tome poklanjajući jedni drugima sreću i zahvalnost što nas je muzika spojila. A kada to podelimo sa publikom nastaje prava erupcija u razmeni emocija. Ovom prilikom želimo da podelimo našu ljubav prema muzici kroz raznoliko žanrovsko izvođenje i mislimo da je Festival uličnih svirača savršena prilika da je podelimo sa Vama.»

### En direct (sans public) du café-librairie Bulevar Books à Novi Sad

En coopération avec le Centre d'information de l'Union européenne à Novi Sad.

« Si on nous demandait quel style de musique on joue, il nous suffirait de répondre que nous jouons ce que nous sommes, tout en ajoutant que ce que nous aimons, c'est nous procurer du bonheur et du plaisir en jouant. Nous sommes reconnaissants car la musique nous a réunis, et quand elle est partagée avec le public, c'est une véritable éruption d'échanges émotionnels. »

Les excellents musiciens de cet ensemble attirent avec facilité l'attention du public avec des performances très personnelles sorties de leurs imaginations. Ils n'ont pas de difficulté à séduire et à conquérir le public, se livrant alors lui-même à la performance et à la danse.

[www.facebook.com/klokloacoustic](https://www.facebook.com/klokloacoustic)  
[www.youtube.com/watch?v=c1YhhxkB1To](https://www.youtube.com/watch?v=c1YhhxkB1To)  
[www.youtube.com/watch?v=3D-XJqad1\\_4](https://www.youtube.com/watch?v=3D-XJqad1_4)



24. mart | 10h | sreda

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## KULTURNA DIPLOMATIJA

## TOKOM LA BELLE EPOQUE

La diplomatie culturelle à l'ère de la *Belle époque*

Online  
platforma Google meet  
<https://meet.google.com/mhs-ixiw-fmu>

### Kulturna diplomatija tokom *La Belle Époque*: saradnja francuskih i srpskih intelektualaca Dr Aleksandra Kolaković, naučni saradnik, Institut za političke studije, Beograd

Interesovanja francuskih intelektualaca za Srbe, kao i interesovanja Srba za Francusku od 1894. godine, kada je zvanično stupio na snagu Sporazum o savezništvu Francuske i Rusije, presudno su uticala na oblikovanje francusko-srpskih odnosa krajem 19. i početkom 20. veka. Brojni francuski intelektualci svojim publikacijama su usmerili pažnju francuskih političkih i ekonomskih krugova na Srbiju i Srbe. Svojim saznanjima o Srbima, kao i ugledom u društvu, oni su uticali na pravce delovanja francuske diplomatije na Balkanu.

Predavanje, kroz prizmu kulturne diplomatije, prezentuje francusko-srpske odnose. Pažnja će biti usmerena na nekoliko primera korišćenja alatki kulturne diplomatije u Francuskoj i Srbiji u periodu između 1894. i 1918. godine. Ovo će omogućiti drugačiji pogled na izuzetno važan period u kome su postavljeni temeljni ideje „večitog prijateljstva“.

### La diplomatie culturelle à l'ère de la *Belle époque*: coopération entre intellectuels français et serbes Aleksandra Kolaković, associée de recherche, Institut d'études politiques, Belgrade

L'intérêt des intellectuels français pour les Serbes, ainsi que l'intérêt que les Serbes manifestaient pour la France à partir de 1894, l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord d'alliance entre la France et la Russie, ont exercé une influence cruciale sur l'évolution des relations franco-serbes vers la fin du 19e et en début du 20e siècle. Les intellectuels français avaient orienté, par leurs écrits, l'attention des milieux politiques et économiques français vers la Serbie et les Serbes...

Cette conférence, à travers le prisme de la diplomatie culturelle, présente les relations franco-serbes. L'attention sera centrée sur plusieurs exemples d'utilisation des outils de diplomatie culturelle en France et en Serbie entre 1894 et 1918. Cela permettra une vision différente de la période extrêmement importante au cours de laquelle les fondations de l'idée « amitié éternelle » ont été posées.

Organizator - Filozofski fakultet u Nišu / Organisateur : Faculté de philosophie, Niš

25. mart | 17h | četvrtak

KONKURS | CONCOURS

## DODELA NAGRADA ZA KONKURS PoeFoFil 2021.

Remise des prix du Concours PoéPhoFil 2021

Online

**PREVOD** - Članovi žirija: Radivoje Konstantinović i Bojan Savić Ostojić  
Preselekcija: Marija Panić i Jasmina Miković

**FOTOGRAFIJA** - Članovi žirija: Nebojša Babić i David Pujadó  
Preselekcija: Biljana Tešanović

**KRATKOMETRAŽNI FILM** - Članovi žirija: Catherine Faudry i Helena Kominac  
Preselekcija: Biljana Tešanović

Katedra za romanistiku Filološko-umetničkog fakulteta Univerziteta u Kragujevcu organizuje nagradni konkurs PoeFoFil 2021. u tri kategorije: najbolji prevod pesme, najbolja fotografija slikana smartfonom i najbolji kratkometražni film snimljen smartfonom. Konkurs se organizuje isključivo za studente svih nivoa studija francuskog jezika i književnosti na teritoriji Republike Srbije (Beograd, Novi Sad, Kragujevac, Niš). Proglašenje pobjednika u sve tri kategorije i dodela nagrada održaće se u prisustvu studenata i članova žirija.

**TRADUCTION** Membres du jury : Radivoje Konstantinović et Bojan Savić Ostojić  
Présélection : Marija Panić et Jasmina Miković

**PHOTO** Membres du jury : Nebojša Babić et David Pujadó.  
Présélection : Biljana Tešanović

**FILM COURT** Membres du jury : Catherine Faudry et Helena Kominac  
Présélection : Biljana Tešanović

Le Département d'études romanes de la Faculté des Lettres et des Arts de l'Université de Kragujevac organise le concours PoéPhoFil 2021 dans les trois catégories suivantes : la meilleure traduction d'un poème, la meilleure photographie prise avec un smartphone et le meilleur court métrage tourné avec un smartphone. Ce concours est organisé exclusivement pour les étudiants de la langue française en Serbie (Beograd, Novi Sad, Kragujevac, Niš), tous niveaux d'études confondus. L'annonce des lauréats pour les trois catégories et la cérémonie de remise des prix se dérouleront en présence des étudiants et des membres du jury.

25. mart | 18h | četvrtak

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## BREXIT I PONOVRNO RAĐANJE IDENTITETA U EVROPI

Le Brexit et les renaissances identitaires en Europe

Online  
platforma Zoom  
<https://bit.ly/2NH6ZAR>

**BREXIT i ponovno rađanje identiteta u Evropi: slučaj Škotske. Lisijen Grije, istoričar**  
Na francuskom, bez prevoda.

Referendum oko BREXIT-a i izlazak Ujedinjenog kraljevstva iz Evropske Unije u junu 2016. godine imali su posledice na više nivoa i u različitom obimu. Ovaj događaj se često predstavlja iz ugla ekonomije ili politike, a ređe sa istorijskog, geografskog, kulturnog ili identitetskog aspekta. Na koje teritorije se odnosi pitanje BREXIT-a? Kakav uticaj može imati istorija u oblastima na koje utiče izlazak Ujedinjenog kraljevstva iz Evropske Unije? Da li je ovaj referendum podstakao ponovno rađanje identiteta?

Počev od devetnaestog veka, u Škotskoj se pojavljuju faze ponovnog otkrivanja i zaboravljanja svoje prošlosti. Od Sir Valtera Skota, koji početkom devetnaestog veka vraća kilt u modu, preko sukoba sa Londonom oko „naslednog prava“, uz pozivanje na nama nepoznati dokument iz 1638. godine - Nacionalni zavet za odbranu vere, odnosno škotske crkve, na koji način Škotska uspeva da se izbori sa izazovima koje donosi pripadanje jednoj multikulturalnog državi kao što je Ujedinjeno kraljevstvo?

**Le Brexit et les renaissances identitaires en Europe : le cas de l'Écosse. Lucien Grillet, historien**  
En français, sans traduction

Le référendum pour le Brexit et la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne en juin 2016 ont eu des conséquences à différents niveaux et à différentes échelles. Cet événement est souvent présenté sous l'angle économique ou politique, moins souvent d'un point de vue historique, géographique, culturel ou identitaire.

Quels territoires sont concernés par le Brexit ? Quelles peuvent être les résonances avec l'histoire des territoires concernés par la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne ? Ce référendum a-t-il amplifié une renaissance identitaire ?

L'Écosse connaît, depuis le XIX siècle, des phases de redécouverte et d'oubli de son passé. De Sir Walter Scott qui remet le kilt au goût du jour au début du XIX siècle, au bras de fer avec Londres pour la "dévolution", en passant par des références à un document obscur pour nous, le National Covenant de 1638, comment l'Écosse fait-elle face aux défis de son appartenance à l'État multiculturel qu'est le Royaume-Uni ?

25. mart | 18h | četvrtak

premijera na YouTube kanalu  
Kulturnog centra Novog Sada

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## ERNEST DENI: NAJVEĆI PRIJATELJ SLOVENA

Ernest Denis: "le plus grand ami des Slaves"

Tribinu vodi **dr Aleksandra Kolaković**, istoričar, specijalista za francusko-srpske odnose.

Tribina povodom stogodišnjice smrti Ernesta Denija (1849–1921), istoričara i profesora Sorbone, osvjetljava uticaje Francuske na slovenske narode na prelazu iz 19. u 20. vek. Deni se posebno posvetio proučavanju Čeha i Srba, od 1912. godine bio je član Srpske akademije nauka. U vreme Velikog rata napisao je delo Velika Srbija i snažno podržavao interese „malih“ naroda, znog čega je u međuratnom periodu nazivan „najvećim prijateljem Slovena“. U njegovoj kući, u srcu Latinskog kvarta, osnovan je Institut za slovenske studije 1919. godine, koji jes sada Centar za proučavanje slavistike na Sorboni. Tribina će, u vreme Dana Frankofonije, posmatrati nasleđe dela Ernesta Denija, kao važne komponente ideje „večitog prijateljstva“ Francuza i Srba.

par **Dr Aleksandra Kolaković**, historienne, spécialiste de relations franco-serbes.

Conférence à l'occasion du 100e anniversaire de la mort d'Ernest Denis (1849-1921), historien et professeur à la Sorbonne, met en lumière les influences de la France sur les peuples slaves au tournant des XIXe et XXe siècles. Denis était spécialement dédié à l'étude des Tchèques et des Serbes. À partir de 1912, il était membre de l'Académie serbe des sciences. Pendant la Grande Guerre (1914–1918), il écrivit l'ouvrage La Grande Serbie et fortement soutenu les intérêts des «petits» nations, c'est pourquoi il fut appelé «le plus grand ami des Slaves» dans l'entre-deux-guerres. Dans sa maison, au cœur du Quartier Latin, l'Institut des études slaves a été fondé en 1919, qui est aujourd'hui le Centre des études slaves à la Sorbonne. Lors de la Journée de la Francophonie, la tribune se penchera sur l'héritage du travail d'Ernest Denis, en tant que composante importante de l'idée d'«amitié éternelle» entre les Français et les Serbes.

25. mart | 18h | četvrtak

Beograd  
Filoloski fakultet, sala 22  
Studentski trg 3

KONKURS | CONCOURS

## ZLATNA FRANKOROMANISTIKA 2020

La franco-romanistique d'or 2020

Svake godine **Fondacija „Magerita Arnautović“** organizuje konkurs za dve kategorije kandidata frankoromanista. 1. istaknutu ličnost, i, 2. instituciju, zaslužne za širenje francuskog jezika i kulture. Usled okolnosti iz prethodne godine nagrada „Zlatna frankoromanistika 2020.“ dodela nagrada „Zlatna frankoromanistika 2020.“ nije organizovana. Nagrade će biti dodeljene ove godine, poslednjeg četvrtka meseca marta.

Chaque année la **Fondation « Margueritte Arnautović »** organise le concours s'adressant à 2 catégories de candidats francoromanistes : 1. un personnage et 2. une institution, qui ont des mérites particuliers pour la diffusion de la langue et de la culture française. Vu les circonstances de l'année précédente, la remise des prix « La Francoromanistique d'or 2020 » n'a pas été organisée. Ces prix seront attribués cette année, le dernier jeudi du mois de mars.

25. mart | 12h-14h | četvrtak

Beograd  
Muzej Adligat  
Josipa Slavenskog 19a

KNJIGA/IZLOŽBA | LIVRE/EXPOSITION  
**IZLOŽBA**  
**FRANKOFONIH KNJIGA**  
Exposition des livres francophones

Povodom Meseca frankofonije, muzej Adligat će ugostiti Grupu frankofonih ambasadora u Srbiji i upriličiti izložbu frankofonih knjiga. Poseta je takođe otvorena za frankofone profesore i studente uz obaveznu rezervaciju putem mejla, budući da je broj posetilaca ograničen.

**Rezervacija obavezna putem mejla:** [rsvp.egypt.embassy@gmail.com](mailto:rsvp.egypt.embassy@gmail.com)

**Organizatori :** Ambasada Arapske republike Egipat [www.facebook.com/EgyptInSerbia](http://www.facebook.com/EgyptInSerbia), Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji, muzej Adligat <https://adligat.rs>

A l'occasion du Mois de la francophonie, le musée Adligat accueillera le Groupe des Ambassadeurs francophones en Serbie et organisera l'exposition des livres francophones. Visite ouverte aussi aux professeurs et étudiants francophones avec réservation obligatoire par mail comme le nombre de visiteurs est limité.

**Réservation par mail :** [rsvp.egypt.embassy@gmail.com](mailto:rsvp.egypt.embassy@gmail.com)

**Organisateurs :** Ambassade de la République arabe d'Egypte [www.facebook.com/EgyptInSerbia](http://www.facebook.com/EgyptInSerbia), Groupe des Ambassadeurs francophones en Serbie, musée Adligat <https://adligat.rs>

26. mart | 19h | petak

Novi Sad  
Galerija Matice srpske  
Trg galerija 1

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

**PARIZ SAVE**  
**ŠUMANOVIĆA**  
Le Paris de Sava Šumanović

**Stanislava Jovanović Mindić, kustos Galerije Matice srpske**

Pariz kao prestonica umetnosti i kulture je u periodu nakon Prvog svetskog rata privlačio i okupljao brojne srpske umetnike. U ovom gradu, koji je nudio jedan drugačiji doživljaj života i umetnosti, se prvi put našao i Sava Šumanović 1921. godine. Šumanović je naslikao niz slika inspirisanih francuskom prestonicom od urbanih motiva, do prepoznatljivih simbola grada. Kako su protekli njegovi boravci u Parizu, s kakvim se izazovima suočavao, koja mesta je obilazio? Kroz primere slika iz galerijske kolekcije biće ukazano na Šumanovićeve susrete s „gradom svetlosti“ i na njegov odnos prema francuskoj kulturi i umetnosti.

**Stanislava Jovanović Mindić, curatrice de la Galerie de la Matica srpska**

Dans la période suivant la Première Guerre mondiale, Paris, capitale artistique et culturelle, attirait de nombreux artistes serbes. Sava Šumanović s'est trouvé dans cette ville, où l'on vivait intensément la vie et l'art, en 1921. Šumanović a peint de nombreux tableaux inspirés par la capitale française – des motifs urbains jusqu'aux symboles de la ville, bien reconnaissables. Que se passait-il pendant ses séjours à Paris, à quels défis faisait-il face, quels lieux visitait-il ? Les tableaux de la collection de notre Galerie vous raconteront les rencontres de Šumanović avec la « Ville lumière » et son rapport avec l'art et la culture français.

26. mart | 19h30 | petak

Beograd  
<https://youtu.be/kyJEQotRFss>

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## VIKTOR IGO ILI TEŽNJA KA UNIVEZALNOSTI

Victor Hugo ou la tendance à l'universalité

Predavač: **dr Jelena Novaković**, profesor univerziteteta i predsednica Društva za kulturnu saradnju Srbija-Francuska

Jedna od osnovnih odlika Viktora Igoa jeste težnja ka univerzalnosti i izmirenju suprotnosti koja je na neki način određena samim njegovim dvostrukim poreklom. Ona ima svoj književni vid: mešanje žanrova izraženo u predgovoru Kromvelu i shvatanje pesnika kao „zvučnog odjeka“ svoga veka; i moralni, socijalni i politički vid koji dolazi do izražaja u piščevom angžovanju u bitkama njegovog vremena (u početku konzervativac, katolik i monarhista, na kraju postaje žestoki borac protiv Luja-Napoleona i vatreni branilac pariskih komunara), kao i u ideji o stvaranju Sjedinih Država Evrope.

Ulaz slobodan. Na srpskom, bez prevoda.

Intervenante : **Dr Jelena Novaković**, professeure d'université et présidente de l'Association de coopération culturelle Serbie-France

Une des caractéristiques principales de Victor Hugo est la tendance à l'universalité et au rapprochement des contraires, déterminée en quelque sorte par sa double origine. Cette tendance a un aspect littéraire : le mélange des genres exprimé dans la préface de Cromwell et la conception du poète comme « écho sonore » de son siècle; et un aspect moral, social et politique qui se manifeste par son engagement dans les batailles de son temps (au début conservateur, catholique et monarchiste, il devient combattant acharné contre Louis-Napoléon et défenseur ardent des communards parisiens), aussi bien que par la promotion de l'idée de formation des États-Unis d'Europe.

Entrée libre. En serbe, sans traduction.

Organisateur – Association de coopération culturelle Serbie-France







ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**

Ovaj program je podložan promenama | Ce programme est sujet à modifications.  
Pogledajte najaktuelnije vesti na | Consultez les dernières informations sur :

[www.institutfrancais.rs](http://www.institutfrancais.rs)  Frankofonija u Srbiji

PARTNERI U PROSLAVI FRANKOFONIJE  
**PARTENAIRES POUR LA CÉLÉBRATION DE LA FRANCOPHONIE**

Francuski institut u Srbiji, Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji  
Organisation internationale de la Francophonie,  
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije



Groupe des  
Ambassadeurs francophones  
en Serbie

